

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ
ЧТЕНИЕ. ПЕРЕВОД. КОММЕНТАРИЙ.

ВЫПУСК II

ЮРИДИЧЕСКИЕ
ДОКУМЕНТЫ
И ПИСЬМА

Чтение, перевод и комментарии
В. А. ЛИВШИЦА

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1962

Памяти
Иосифа Абгаровича
ОРБЕЛИ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Весной 1932 г. жителями селения Хайрабад Захматабадского района¹ Таджикской ССР была найдена на развалинах крепости Қал'а-и Муг (или Муг-Қал'а) плетеная корзина и документ, написанный на шелковистой бумаге непонятными письменами. В течение нескольких месяцев документ переходил из рук в руки в селениях Верхнего Зеравшана, и только благодаря усилиям Абдулхамида Пулоти, бывшего в то время секретарем Захматабадского райкома партии, он был доставлен в столицу республики, г. Душанбе. Здесь было установлено, что документ написан согдийским письмом. Фотография документа была переслана в Ленинград проф. А. А. Фрейману. В мае 1933 г. крепость Қал'а-и Муг раскапывалась А. Пулоти, затем А. И. Васильевым, сначала самостоятельно, а позднее, в ноябре 1933 г., в составе экспедиции АН СССР под руководством А. А. Фреймана. В результате раскопок крепости было обнаружено 74 согдийских документа, один документ на арабском языке, один — тюркский рунический², а также большое количество предметов материальной культуры (около 400 единиц) и несколько монет.

В 1934 г. А. А. Фрейман подготовил подробное палеографическое описание найденных документов. Оно было опубликовано в „Согдийском сборнике“, специально посвященном находкам на горе Муг³. Здесь же изложены обстоятельства обнаружения документов⁴, а также археологический отчет о раскопках⁵. Изучение арабского документа, найденного в крепости, позволило акад. И. Ю. Крачковскому не только точно датировать этот текст, но и воссоздать историческую обстановку времени разрушения крепости⁶. Было установлено, что все найденные документы должны относиться к периоду не позднее начала третьего десятилетия VIII в. н. э. (до 722 г.). А. А. Фрей-

¹ Ныне район Айни.

² Китайские тексты, найденные при раскопках, не являются — для данной среды — документами. Обратная их сторона была предназначена для использования согдийцами в качестве материала для письма.

³ А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР*, — „Согдийский сборник“, Изд. АН СССР, Л., 1934, стр. 33—51.

⁴ А. А. Фрейман, *Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане. (Предварительное сообщение)*, — „Согдийский сборник“, стр. 7—17.

⁵ А. И. Васильев, *Согдийский замок на горе Муг. (Предварительный отчет)*, — „Согдийский сборник“, стр. 18—32.

⁶ В. А. Крачковская и акад. И. Ю. Крачковский, *Древнейший арабский документ из Средней Азии*, — „Согдийский сборник“, стр. 52—90 (см. также И. Ю. Крачковский, *Избранные сочинения*, т. I, М.—Л., 1955, стр. 182—212). О ходе расшифровки этого документа см. И. Ю. Крачковский, *Над арабскими рукописями*, — *Избранные сочинения*, т. I, стр. 110—115.

ман показал, что среди согдийских текстов имеются по крайней мере две группы документов — письма и хозяйственные записи, что значительное число этих текстов, как и арабский документ, связано с именем Деваштича (первоначальное чтение — Дивастич), правителя Пенджикента, казненного арабами в 722 или 723 г. В то же время уже в „Согдийском сборнике“ было отмечено, что по крайней мере некоторые из найденных согдийских документов принадлежат архивам других лиц.

В 1936 г. А. А. Фрейман опубликовал чтение и перевод нескольких датированных согдийских документов хозяйственного содержания⁷. Затем последовал еще ряд публикаций хозяйственных текстов, писем, содержащих распоряжения Деваштича управляющему хозяйством (фрамандару), а также календаря. В общей сложности А. А. Фрейман издал 13 текстов мугского собрания. Эти его работы, равно как и статьи в „Согдийском сборнике“, вошли в 1-й выпуск серии „Согдийские документы с горы Муг“.

Я познакомился с мугскими документами в г. Душанбе в конце 1957 г. благодаря любезности покойного А. А. Семенова и Б. А. Литвицкого, передавших мне фотографии ряда документов (на коже и бумаге). С осени 1958 г. я получил возможность работать с подлинниками документов, хранящихся в Ленинградском отделении Института народов Азии. В ходе расшифровки документов удалось выделить юридические тексты, прежде всего договоры, наличие которых не было отмечено в описании мугского собрания в „Согдийском сборнике“. Выяснилось также, что мугские письма содержат данные, характеризующие политическую и военную обстановку в Согде и в соседних районах в период между 711 и 722 гг. н. э. Документы позволяют также представить в основных чертах картину общественного строя и экономической жизни Согда в этот период. Первые результаты этой работы были опубликованы в 1959—1960 гг. в ряде статей (в общей сложности было издано 15 документов собрания).

В настоящем издании публикуется 45 документов — юридические тексты (договоры и расписки), письма, а также денежные документы, в которых упоминается ряд лиц, фигурирующих в письмах. В комментарии приводятся и некоторые из хозяйственных записей⁸. Во всех случаях переиздания документов указываются данные о первой публикации — это относится как к документам, изданным А. А. Фрейманом, так и к текстам, опубликованным мною в 1959—1960 гг. Для последних я старался учесть в полной мере поправки к чтениям и переводам, любезно предложенные мне проф. И. Гершевичем (Кембриджский университет, Англия) в письме от 29 сентября 1961 г. Все эти поправки оговорены в комментарии⁹.

В издании сохранены обозначения документов по сериям, введенные А. А. Фрейманом в „Согдийском сборнике“: **I** — документ, найденный весной 1932 г.¹⁰, **B** — документы, извлеченные А. Пулоти в мае 1933 г., **A** — документы, добытые А. И. Васильевым летом

⁷ А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане*, — „Труды ИВ АН СССР“, т. XVII, Л., 1936, стр. 137—165.

⁸ Полное издание хозяйственных текстов собрания подготовлено О. И. Смирновой и М. Н. Боголюбовым в качестве 3-го выпуска серии „Согдийские документы с горы Муг“.

⁹ Ссылка И. Гершевич во всех случаях указывает на письмо от 29 сентября 1961 г. [Ср. также: I. Gershevitch, *The Sogdian word for „advice“, and some Muḡ documents*, — „Central Asiatic Journal“, vol. VII, № 1, pp. 83—94.]

¹⁰ Оригинал его в настоящее время утерян, см. ниже, стр. 109.

1933 г., Б — документы, обнаруженные в ноябре 1933 г. экспедицией А. А. Фреймана, Nov. — документы, присланные А. Пулоти в Ленинград в 1934 г.

Фотографии мугских документов, хранящихся в ЛО ИНА АН СССР, публикуются отдельным альбомом в серии „Корпус ираноязычных надписей“ (Corpus Inscriptionum Iranicarum). Палеографические данные в настоящем издании приводятся, как правило, очень кратко, поскольку подробные сведения о состоянии текста (степень сохранности, количество лакун и пр.) указаны в „Согдийском сборнике“¹¹. Система транслитерации — обычная для изданий такого рода; знак *c* обозначает согласный *č*; [] — полное восстановление знака, () — частичное восстановление; дефис указывает на отсутствие соединения с последующим знаком. Подробная характеристика почерков документов остается задачей дальнейших работ (как можно судить, в собрании засвидетельствовано около 20 различных почерков). Перевод текстов дан, по возможности, буквальным и построчным. Комментарий содержит как филологические пояснения, так и некоторые замечания, связанные с толкованием документов как исторических источников.

Мугские документы являются, несомненно, одними из наиболее трудных для интерпретации согдийских текстов. Трудности их истолкования связаны не только с особенностями письменности (развитый курсив, в котором многие знаки в середине слова могут совпадать по начертаниям) и с плохой сохранностью ряда документов, но и с наличием новой, неизвестной по изданным до сих пор текстам, лексики, синтаксическими и стилистическими особенностями документов, а также с очень большим числом имен собственных, титулов и топонимических названий. Естественно поэтому, что в целом ряде случаев чтение и перевод документов нуждаются в дальнейшем уточнении.

О значительной части издаваемых документов было доложено мною в 1959 — 1960 гг. в историческом семинаре Отдела Востока Государственного Эрмитажа. Руководителю этого семинара — проф. К. В. Тревер и его участникам — А. М. Беленицкому, Л. Т. Гюзальяну, В. Г. Луконину, Б. И. Маршаку, Б. Я. Ставискому я обязан многими ценными замечаниями и советами. Большую помощь в работе над мугскими документами оказали мне А. Г. Периханян, С. Г. Кляшторный (постоянно консультировавший меня по вопросам, связанным с тюркскими источниками), И. М. Дьяконов, А. М. Мандельштам. Проф. В. И. Абаев взял на себя труд просмотреть всю рукопись книги и сделал ряд ценных замечаний. Инициатором этого издания, как и всей серии, был незабвенный акад. И. А. Орбели, до последних дней своей жизни живо интересовавшийся ходом работы по расшифровке мугских документов. Памяти его и посвящается эта книга.

В. Лившиц

Ленинград, декабрь 1961 г.

¹¹ Для документов серии Nova, присланных в Ленинград в 1934 г. палеографические данные приведены в „Инventаре согдийских рукописных документов“, составленном А. А. Фрейманом. Рукопись инвентаря хранится в ЛО ИНА АН СССР.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Список сокращений	10
I. Юридические документы	15
Договоры	17
Nov. 3 и Nov. 4 — брачный контракт	—
В-8 — договор о продаже земельного участка	45
В-4 — договор об аренде мельниц	53
Экскурс: Деваштич и Тархун	63
Расписки	71
В-3	—
А-10	73
А-7	74
II. Письма	75
Письма Деваштичу	77
А-14	—
А-9	91
Nov. 2	104
В-10	106
1. 1	108
Письма Афаруну	115
В-17	—
В-18	123
В-16	126
В-14	129
Письма фрамандару	132
А-18	—
А-2	136
А-3	138
А-16	139
А-6	141
А-1	142
В-13	144
В-11	147
В-15	150
В-19	152
В-18	153
Письма разным лицам	157
В-9	—
В-15	162
А-15	163
В-7	165
А-17	169
Nov. 5	170
А-19	171
В-24	172
В-26	—
В-7	—
В-16	173
В-17	175
III. Денежные документы	179
А-5	181
А-11	185
Nov. 6	—
IV. Глоссарий	189
Дополнения	219